

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
РУССКИХ ЛЕТОПИСЕЙ

ТОМ XVI

ЛЕТОПИСНЫЙ СБОРНИК,
ИМЕНУЕМЫЙ
ЛЕТОПИСЬЮ АВРААМКИ



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ
Москва 2000

ББК 84(2Рос=Рус)1-49
Л 52

Л 52 **Летописный сборник, именуемый летописью Авраамки. (Полное собрание русских летописей. Том XVI). — М.: Языки русской культуры, 2000. — I–XII, 240 с.**

ISBN 5-7859-0119-6

Данный том представляет собой репринтное воспроизведение текста так называемой Летописи Авраамки по изданию XVI тома Полного собрания русских летописей 1889 года, которое дополнено новым предисловием Б. М. Клосса.

ББК 84(2Рос=Рус)1-49

**ЛЕТОПИСНЫЙ СБОРНИК,
ИМЕНУЕМЫЙ ЛЕТОПИСЬЮ АВРААМКИ
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ РУССКИХ ЛЕТОПИСЕЙ
Том XVI**

Издатель А. Кошелев

Корректурa дополнений М. Н. Григорян

Подписано в печать 20.10.99. Формат 84x108 1/16.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная.

Усл. изд. л. 25,35. Заказ № 1261

Издательство «Языки русской культуры».

129345, Москва, Оборонная, 6-105; ЛР № 071304 от 03.07.96.

Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М153).

E-mail: mik@sch-lrc.msk.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ

<http://postman.ru/~lrc-mik>

Отпечатано с оригинал-макета в ППП «Типография "Наука"».

121099, Москва, Г-99, Шубинский пер., 6.

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su), only the Danish bookseller firm G E C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G E C GAD.

© Б. М. Клосс. Предисловие, 2000

© Издательство «Языки русской культуры».

Составление, 2000

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие к изданию 2000 г.	IV
Предисловие к изданию 1889 г.	VII
ЛЕТОПИСНЫЙ СБОРНИК, ИМЕНУЕМЫЙ ЛЕТОПИСЬЮ АВРААМКИ	1
Указатели	
I. Личных имен	- 1 -
II. Географический	- 37 -
III. Предметов	- 56 -
Замеченные опечатки в указателях	- 68 -

ПРЕДИСЛОВИЕ К ИЗДАНИЮ 2000 ГОДА

В составе XVI тома Полного собрания русских летописей переиздается текст Летописного сборника, получившего в литературе название «Летописи Авраамки». Памятник содержит ценнейшие сведения по истории средневековой Руси, ее культуре, праву, литературе, а также фрагменты переводных византийских хроник. Но первое издание, вышедшее в 1889 г., стало библиографической редкостью, что затрудняет использование этого важного источника в исследованиях по древнерусской истории¹.

Существенные коррективы следует внести и в описание рукописи «Летописи Авраамки». Летописный сборник найден А. В. Рачинским в Полоцке и подарен им Виленской Публичной библиотеке, в 1866 г. сборник передан в имп. Археографическую комиссию для издания (которое вышло в свет в 1889 г.). Одно время рукопись считалась утраченной². Современный шифр кодекса: Рукописное собрание Центральной научной библиотеки Академии наук Литвы, F 22—49.

Еще первые публикаторы выделяли в сборнике две части: листы 1—436 (на самом деле — л. 1—435 об.) писаны «полууставом конца XV — начала XVI в.» (что ошибочно), с оборота же листа 436 до конца (на самом деле — с л. 436) — «скорописью того же времени» (ошибка: полууставом, но более мелким). При описании не выявлено количество почерков сборника, не указаны филигранные и не определена их датировка. К сожалению, в последнем описании сборника (названного Виленским списком), осуществленном в издании белорусско-литовских летописей в составе XXXV тома ПСРЛ в 1980 г., новых данных о рукописи не приводится и просто повторено описание 1889 г.³

Из объяснения, предложенного первыми публикаторами XVI тома ПСРЛ, следовало, что обе части сборника — одного времени, поэтому запись некоего Авраамки (находящаяся во второй части сборника) о написании «сей книги, глаголемой летописец» в 1495 г. в городе Смоленске, могла рассматриваться как свидетельство о составлении всего сборника в 1495 г. Именно такая точка зрения возобладала в последующей литературе. Однако палеографически «Летопись Авраамки» изучена не была, достоверность записи самого Авраамки не подтверждена. В связи с этим возникает необходимость дать новое описание рукописи.

Сборник ЦНБ АН Литвы, F 22—49 представляет рукопись в четвертую долю, на 450 листах. Начало и конец утрачены. В рукописи различаются два почерка: первым почерком переписаны л. 1—435 об., вторым почерком — л. 436—450 об. Судя по записи, находящейся на л. 436—436 об., почерк второй части принадлежит смоленскому писцу Авраамке.

Филигранные первой части сборника:

1) Якорь (л. 1—267, 365—388), три варианта: первый вариант — Пиккар, II, № 826 (1465 г.), второй вариант — Пиккар, II, № 574 (1460, 1461 гг.), третий вариант — Пиккар, II, № 775 (1463 г.).

2) Маленькая голова быка под стержнем с перекрестием (л. 268–345, 353–360), два варианта: первый вариант – Лихачев, № 1115 (1466 г.), второй вариант – Лихачев, № 2932 (1473 г.).

3) Корона (л. 346–352, 361–364, 389–435), два варианта: первый вариант – Лихачев, № 1069 (1464 г.), второй вариант – Лихачев, № 1071 (1464 г.).

С учетом того обстоятельства, что летописный свод, заключенный в первой части сборника, доводит изложение до 1469 г., первая часть рукописи ЦНБ АН Литвы, F 22–49 должна датироваться концом 60-х – началом 70-х годов XV века.

Вторая часть сборника написана на бумаге с филигранью: Голова быка под крестом, обвитым змеей – два варианта, различающиеся количеством понтюзо. Оба варианта представлены в альбоме Пиккара, XVI, № 175: вариант с двумя понтюзо датируется 1493 г., вариант с тремя понтюзо – 1496–1502 гг. Водяные знаки второй части, следовательно, не противоречат записи писца Авраамки на л. 436–436 об. о написании этой части сборника в 1495 г.: «В лѣто 7003 написана бысть сия книга, глаголемый лѣтописецъ, во граде Смоленцѣ, при дрѣжавѣ великого князя Александра, изволениемъ Божиим и повелениемъ господина владыкы епископа Смоленского Иосифа, рукою многогрѣшнаго раба Божиа Авраамъка ...» (в издании запись воспроизведена с ошибками).

Таким образом, «Летопись Авраамки» представляет собой по существу сборник-конволют, состоящий из древнего основания (л. 1–435), датируемого концом 60-х – началом 70-х годов XV в., и последующей части (л. 436–450), написанной Авраамкой в Смоленске в 1495 году по благословию епископа Иосифа. При этом Повесть о тверском епископе Арсении оказалась разделенной на две половины: древний текст на л. 435 об. кончается словами «исчезе доброта, и умножися злоба, друзи невѣрни, церк...», а продолжение, писанное уже рукой Авраамки, читается на л. 436 – «ви бес пастыря, путие ночью, свѣща угасе...». Обратив внимание, что конечная тетрадь древней части лишена последнего листа, приходим к заключению, что оторвавшийся лист с окончанием Повести об Арсении был переписан Авраамкой на новой бумаге, после чего он поместил свою приписку, а с л. 437 и до конца рукописи стал переписывать Летопись великих князей литовских (последняя публикация которой осуществлена в XXXV томе ПСРЛ).

Ранняя датировка первой части сборника ЦНБ АН Литвы, F 22–49 позволяет по-новому оценить значение содержащегося в ней летописного памятника. Характеристику его дал в своих трудах А. А. Шахматов: сборник начинается особой хронографической компиляцией, основанной на тексте Палеи; затем следует русская летопись, которая в части до 1309 г. определена как извлечение из гипотетического «Свода 1448 г.», статьи 1309–1446 гг. совпадают с Новгородской 5-ой летописью, далее до 1469 г. изложены новгородские известия; после окончания летописного текста помещены родословные, юридические и хронологические статьи, сходные с аналогичными статьями Комиссионного списка Новгородской 1-ой летописи, и фрагмент из Новгородской 4-ой летописи младшей редакции за 945–988 гг.⁴ Не зная точной датировки

основных частей «Летописи Авраамки», А. А. Шахматов колебался в определении творческого вклада в составление сборника самого Авраамки. Теперь становится ясно, что Авраамка переписал в 1495 г. лишь л. 436—450 об. (т. е. вторую часть сборника) и не имел никакого отношения к составлению более ранних предшествовавших текстов. Иначе определяется в настоящее время и характер начальной части летописи (до 1309 г.): здесь представлен Краткий новгородский летописец, основанный на Новгородской 4-ой летописи, причем текст дополнен известиями летописного памятника, сходного с Сокращенными сводами конца XV века⁵.

Б. М. КЛОСС

*доктор исторических наук,
ведущий научный сотрудник
Института российской истории РАН*

Примечания

¹ Даже несмотря на осуществленное в 1973 г. в Западной Германии репринтное воспроизведение XVI тома ПСРЛ (Brücken-Verlag — Düsseldorf, 1973).

² Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л., 1947. С. 465—467.

³ ПСРЛ. Т. 35. М., 1980. С. 7—8.

⁴ Шахматов А. А. Обзорение русских летописных сводов XIV—XVI вв. М.; Л., 1938. С. 231—255.

⁵ Клосс Б. М., Лурье Я. С. Русские летописи XI—XV вв.: (Материалы для описания) // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. М., 1976. С. 91—94; Лурье Я. С. Общерусские летописи XIV—XV вв. Л., 1976. С. 87—91; Лурье Я. С. Авраамка // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XIV—XVI в.). Ч. 1. Л., 1988. С. 5—6.

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
РУССКИХЪ ЛѢТОПИСЕЙ

ИЗДАННОЕ

ПО ВЫСОЧАЙШЕМУ ПОВЕЛѢНІЮ

АРХЕОГРАФИЧЕСКОЮ КОММИССІЕЮ

ТОМЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ

ЛѢТОПИСНЫЙ СВОРНИКЪ, ИМЕНУЕМЫЙ ЛѢТОПИСЬЮ АВРААМКИ

С.-Петербургъ

1889.

Рукопись, заключающая въ себѣ издаваемый лѣтописный сборникъ, найдена А. В. Рачинскимъ въ Полоцкѣ („Лѣтопись Занятій Археографической Коммисіи“, кн. IV, отд. IV, стр. 47); нынѣ она принадлежитъ Виленской Публичной Библіотекѣ и въ 1866 году, съ согласія бывшаго попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова, была передана въ Археографическую Коммисію для изданія; писана она на толстой бумагѣ въ четвертую долю и заключаетъ въ себѣ 450 листовъ; начало и конецъ утрачены; листы 1—436 писаны полуставомъ конца XV—начала XVI в., съ оборота же листа 436 до конца—скорописью того же времени.

Сборникъ распадается на три отдѣла: *Первый* отдѣлъ идетъ до л. 313 об. (въ изданіи столбцы 1—224) и представляетъ собою лѣтописный сводъ, очевидно, повгородскаго пропхожденія. Первые страницы его заняты краткимъ хронографомъ (въ изданіи ст. 1—33), начало котораго не сохранилось, да и у первыхъ сохранившихся страницъ отгнили края. Хронографъ доведенъ до императоровъ Льва и Константина и заключаетъ въ себѣ изложеніе исторіи библейской, Римской временъ имперіи и Византійской; съ особеннымъ вниманіемъ составитель останавливается на отпаденіи латинянъ и главнымъ виновникомъ его выставляетъ Карла Великаго (изложеніе этихъ событій почти буквально сходно съ „Повѣстью о латинякахъ“; см. у Андр. Н. Попова: Ист.—лит. обзоръ др.—русск. полемич. сочиненій противъ латинянъ. М. 1875, стр. 178—188); далѣе составитель сообщаетъ „списаніе честнѣйшаго хартофилака и протоггела (протосингела) Ипикиты (Апикиты) Иныкепкыя (Никейской) церкви о Латинѣхъ, о бесквасной службѣ, и о Латинѣхъ и о службѣ ихъ“ (ст. 26—28) (издано А. С. Павловымъ въ его Крит. опытахъ по исторіи древн. греко-русск. полемики противъ латинянъ. С.-Пб. 1878, стр. 135—145); между этими двумя статьями находимъ извѣстія о крещеніи Болгаръ и Русн. О Владимірѣ говорится: „сиде Владимиръ, князь Рускый, съ всей силою своею великою дажде и до самого Царяграда съ враждою“ (ст. 26). Хронографъ заключается статьею: „о сѣтвореніи грамотъ Гречьской“. Онъ могъ быть составленъ изъ разныхъ источниковъ: есть свѣдѣнія изъ Толковой Псален (сл. сказаніе объ Исавѣ и Иаковѣ, ст. 6, съ Обзоромъ хронографовъ русской редакціи Андр. Н. Попова, I, 21); есть свѣдѣнія изъ Амартола (объ Іерусалимѣ предъ послѣднимъ разрушеніемъ; сл. ст. 17—18 съ Лѣтопискомъ Амартола въ изданіи Общества Древней Письменности, лл. 162 об.—163 об.). Будущій изслѣдователь состава русскихъ хронографовъ, конечно, не оставитъ издаваемаго сборника безъ вниманія. За хронографомъ идетъ лѣтописный сводъ, открывающійся заглавіемъ: „Начало Рустн земли“. Сводъ этотъ, за исключеніемъ весьма немногихъ свѣдѣній, заимствованныхъ изъ разныхъ Новгородскихъ лѣтописей, представляетъ почти дословное сходство съ сокращенною Новгородскою лѣтописью, изданною княземъ М. А. Оболенскимъ подъ заглавіемъ: Супральская рукопись, содержащая Новгородскую и Кіевскую сокращенныя лѣтописи (М. 1836). При изданіи этой лѣтописи князь Оболенскій пользовался двумя списками: Супральскимъ, хранящимся въ библіотекѣ Московскаго Главнаго Архива Министерства

Иностранныхъ Дѣлъ, и Кирилло-Вѣлозерскимъ, хранящимся въ Московской Синодальной Библиотекѣ. Ныпѣ, стало быть, издается третій списокъ этой лѣтописи. Супральскій списокъ оканчивается сказаніемъ о пашествіи Тохтамыша, при чемъ благочестивыя размышленія, оканчивающія Сказаніе, въ пемь не дописаны; въ нашемъ списокѣ (ст. 126, послѣ словъ: „всякого добра“, которымъ заключается Супральскій списокъ) окончаніе сходно съ Новгородскою IV-ю лѣтописью. Отселѣ до 6955 г. (ст. 190) сводъ нашъ представляетъ сходство съ разными списками сборника, извѣстнаго подъ именемъ Новгородской IV-й лѣтописи, въ особенности съ тѣмъ изъ нихъ, который издателемъ названъ былъ хронографомъ, потому что ему предшествуетъ Лѣтописецъ Елиноримскій. Вставокъ очень мало; изъ нихъ самая значительная — о смерти митрополита Кипріяна (ст. 151—155), которая помѣщается и въ другихъ сборникахъ (сл. П. С. Р. Л., V, 254—256); окончаніе этой статьи въ нашемъ сборникѣ сходно съ тою, которую находимъ въ Никоновской лѣтописи (по изд. 1789 г., V, 6—7). Съ 6955 по 6977 г. включительно (ст. 190—224), то-есть, съ 1447 по 1469 г., сборникъ нашъ представляетъ по большей части свѣдѣнія, или нигдѣ не встрѣчающіяся, или же встрѣчающіяся въ другой редакціи. Свѣдѣнія эти тѣмъ драгоценнѣе, что они относятся къ послѣднему времени новгородской самостоятельности. Здѣсь встрѣчаемъ извѣстія о сношеніяхъ Шемяки съ Новгородомъ, о походѣ на Новгородъ великаго князя Василія Васильевича (въ новой редакціи. сл. ст. 194—196 съ П. С. Р. Л., VIII, стр. 48, и другіе сборники), о сношеніяхъ съ Новгородомъ короля Казимира и великаго князя Василія Васильевича; въ особенности важно извѣстіе о сношеніяхъ съ королемъ Казиміромъ въ 1462 г. (ст. 214). Любопытны мѣстные извѣстія: о поставленіи архіепископа Іоны, о чудесахъ, о построеніи однодневной церкви по случаю мора (въ 1467 г., ст. 219—221) и т. д.

Послѣ чистаго листа, неписаннаго разными позднѣйшими приписками, слѣдуетъ *второй отдѣлъ* сборника (лл. 314—365, въ изданіи ст. 225—260), заключающій въ себѣ лѣтописный отрывокъ съ 6453 по 6496 годъ въ редакціи, подобной той, которая вошла въ составъ Софійскаго Временника (сл. П. С. Р. Л., V, 99—120).

Третій отдѣлъ сборника (лл. 365—450, въ изданіи, за исключеніемъ Литовской лѣтописи, ст. 261—320) начинается перечнемъ Русскихъ князей, оканчивающимся великимъ княземъ Василиемъ Васильевичемъ, и перечнемъ сыновей ихъ, заключающимся именами его сыновей. Перечни имѣютъ сходство съ помѣщенными въ комисейскомъ списокѣ Новгородской I-й лѣтописи (изд. 1889 г., стр. 431—433) и оканчиваются тѣми же именами. Затѣмъ идетъ сборникъ юридическій въ томъ же порядкѣ, какъ и въ комисейскомъ списокѣ. Въ этотъ сборникъ входятъ: „Правила законно о церковныхъ людехъ и о десятинахъ и о мѣрѣлѣхъ градскихъ и о судѣхъ епископскихъ“ (ст. 261—265; Новг. лѣт., 449—452), „Рукописаніе святого князя Владимира крѣстившаго Рускую землю“ (ст. 265—267; Новгор. лѣт., 452—453); „А се уставъ Ярославль суды святительския“ (ст. 267—271; Новгор. лѣт., 454—459); „Уставъ великаго князя Всеволода о церковныхъ судѣхъ и о людехъ и о мѣрѣлахъ торговыхъ“ (ст. 272—276; Новгор. лѣт., 459—463); „Уставъ Великаго Князя Ярослава Свитокъ“ (ст. 275—276; Новгор. лѣт., 463—464); „Правда Русская“ (ст. 276—282; Новг. лѣт., 464—469); „Уставъ Володиміровъ Всеволодовича“ (ст. 282—304; Новг. лѣт., 469—487); „А се уставъ Ярослава князя о мостехъ“ (ст. 304—305; Новгор. лѣт., 487—488); „А се рукописаніе князя Всеволода“ (ст. 305—307; Новгор. лѣт., 489—490). Затѣмъ опять идутъ родословія: „Сиче родословятся князи Рустія“ (ст. 307, списокъ еще болѣе близкій къ тексту Новг. лѣт., 431); „Родословіе тѣхъ же князей Русскихъ“ (ст. 307—308; Новг.

лѣт., 432—433; „А се колико кто лѣтъ княжилъ“ (ст. 308—309; Новгород. лѣт., 433—434); „А се Рустин князи“ (ст. 309—312; Новгород. лѣт., 434—438); „А се по святомъ крещеніи о княженіи кіевскомъ“ (ст. 312—313; Новгород. лѣт., 438); „А се князи Великого Новгорода“ (ст. 313—315; Новгород. лѣт., 439—441); „А се Рустин митрополиты“, списокъ, кончающійся Герасимомъ, умершимъ въ 1485 г. и не признаннымъ въ Москвѣ (ст. 315; Новгород. лѣт., 443); „А се Новгородскыи епископы“ (ст. 315—318; Новгород. лѣт., 443—446). За этими списками пробѣлъ въ полстраницы, а послѣ вписана „повѣсть о тѣмъ владѣцѣ конечная“; эта повѣсть о кончинѣ архіепископа Арсенія извѣстна и по Новгородской IV-й лѣтописи (П. С. Р. М., IV, стр. 111—112). Въ текстѣ этой повѣсти на половинѣ слова „церкви“ начинается второй почеркъ (л. 436 об.). За повѣстью объ Арсеніи помѣщена любопытная приписка, которой начало и прилагаемъ: „В лѣто 7003 написана бысть сіа книга, глаголемый лѣтописецъ, во градѣ Смоленцѣ, при дръжавѣ великого князя Александра, изволеніемъ Божиємъ и повелѣніемъ господина владыки епископа Смоленскаго Юсифа, рукою многогрѣшнаго раба Божіа Авраамки“ (ст. 319—320). Эта приписка побудила лицъ, впервые разсматривавшихъ сборникъ, назвать его „Лѣтописью Авраамки“. Такъ какъ давно уже въ періодическихъ изданіяхъ и нѣкоторыхъ сочиненіяхъ сборникъ называется „Лѣтописью Авраамки“, то Археографическая Коммиссія и сохранила за нимъ это названіе. Тою же рукою писанъ Лѣтописецъ Литовскій, заканчивающій сборникъ. Это—списокъ краткой Литовской Лѣтописи, изданной по другимъ спискамъ И. Н. Даниловичемъ и Ал. Н. Поповымъ. Списокъ безъ конца и вообще сохранился плохо. Сперва Коммиссія полагала печатать при нынѣ выходящемъ томѣ и Литовскія лѣтописи, но желаніе собрать возможно большее количество списковъ задержало изданіе; нынѣ же, когда постановлено издать Литовскія лѣтописи отдѣльно, томъ содержащій въ себѣ остальную часть „Лѣтописи Авраамки“, выпускается въ свѣтъ. Текстъ печатался съ сохраненіемъ правописанія рукописи, — только раскрыты титла, исправлены явныя описки и замѣнены не употребляющіяся въ гражданской печати буквы.

Редакціей тома завѣдывали члены Археографической Коммиссіи: А. Ѳ. Бычковъ (первые 12 листовъ) и К. Н. Бестужевъ-Рюминъ (остальные 8 листовъ). Указатели составлены членомъ Коммиссіи А. П. Барсуковымъ.

Летописный сборник, именуемый
летописью Авраамки.

в рукописи Визитской Публичной Библиотеки, № 18 об.

вавраша шкоупа е роу
 бль въ такобовъ на ве
 льпогань татаръ на
 землю литовскую
 грь ради хртыаньскы
 преждеубо быль кнуъ
 ви товъ хртыани
 нь айма емду александ
 рь ии вержеса прако
 славнои верте хртыан
 ньства и при атьла
 тыньского въ роу кнже
 ны радивеликого и цр
 кви стынъ превратина
 богомерскае служени
 е а помыслилъ тако хо
 тѣлъ пленити рускую
 го землю и новъ гордиль
 сковъ а не помыслилъ
 гд глаша прркомъ како
 единъ поже неить тыся
 цоу а двадвигнет а
 тмоу а сей бо и былъ ма
 акроу въ е днь канъ
 спадни на поу шень
 помрауень е всанць и
 тмабы а санце погыбе

по 06
 в 8 2 4
 факт
 иль пер
 ка в 6
 и сис

Летописный сборникъ, именуемый
летописью Авраамки.

Изъ рукописи Румянцевой Публичной Библиотеки, к. 436 об.

1017. 7. 1111
 иль всѣмъ снѣгъ иль вѣнцы погрудъ
 смольцеу. прирѣчь жавъ ольгоу мле
 кса и рауволеніе мѣ въ жн. и повеліе
 гмъ лавъ е иль смольцеукого. то стѣ
 много грѣшнѣ рава гмъ авраамки.
 погудеи оуи. и пра и. и рѣчь вѣ рѣчней
 спрочно поста ви. иль ко поро нави
 поивѣци. и авѣ гудеи ко простити
 вара. поже оукомлае смъ и помыслъ
 ми приходнѣ вѣ. иль ко ракъ вла
 іа вѣ поучи въ морь стѣ иго вѣ племъ
 бы вѣ стѣ. такъ же и рѣчь мыслъ соу
 рѣтна и погы вѣю. еже бо оу дѣтѣ
 и скрѣ и нѣ мѣ оу рѣчь. гмъ лѣ уа по вѣ
 и есенна иль ечѣ ко мѣ. аще во прѣ стѣ
 прощени бо оу рѣ. аще и ни. аще ча
 плае ево. и рѣчь. и по оу ко прѣ мѣ
 рошмо оу дѣтѣ стѣ. аленіе еици
 слѣ и еи оу рѣчь шнѣи. а рѣ стѣ
 вѣ стѣ и шнѣ стѣ нѣ мѣ оу рѣчь
 рѣчь. прѣчь и мѣ рѣ и мѣ вѣ рѣ оу стѣ
 рнши бо оу рѣ пѣ иль ко жѣ вѣ рѣ и нѣ
 иль вѣ стѣ оу. рѣ бо гѣ аще и вѣ поу стѣ
 вѣ рѣ оу рѣ шнѣ его. иль вѣ вѣ шнѣ
 иль и нѣ и оу рѣ иль оу рѣ шнѣ и